

- evit *but* mab d'ar me./paysant
te peus bet ar choas ar merchet coant (2)

=

barz an eure neb a vijè.

46

guellet an/al leur an neve è ruillas
gant eur/ar gouat/goat duchentille è scuillas .
- ne oaket i goms pur achuet
e wa goat an ann. redet.

cloarec ar Glaodour eus o lazas.
an amour

(2) Marquis coarant em escuset
ne ket me ameus hi choaset
gant doue e oa din destinet p. 53 g. d ema dispartiet

Chilaouet a *no* clefet i ac'hui clefet hu cana
eur cantic, bet composet er bioa ma.

pehini a so composet oar sujet an tourment
ac a so bet/z choariet e bas ar bloa present.

guelet a ret ar gué so toret a discloset
aL. cals emeus an ar/è deus an douar displantet.

ar guir dem/ouar an ilizou so toret a breet
cals a tiet so torret, breet à distoret.

* —
beteg an loaned mut neus cleet ar *moues* an avel
guentet eo bet ar boet siouas en eur gartel

—
eet in tout ga navel o doué pebeus ar ravag

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

neus den ebars an douar evit nompri an domach.

—
 nombr bras ar valeuriou so arruet ar bloa sè
 ebars an eur gheric a so anevet K/Vitré -
 enon à so eur plarc'h, iaouank e oa e servigi
 e ti eun officour bars an hosteliri.

—
 eur merour en devoa argant d'hezan
 ar somm e pem cant scoet en larè en avertissanti

47

de zonnet prompt de peo, pe a vezi quitted. ar merour pa gleves de cahouet i vest e oet
 eis devez a amser digant han neus goulet.

—
 ar lerch eistè me mignon ui a pezo pemzec ,
 gar me rento an arc'hant en devez po laret.

—
 car me ne vin ket d'an gher mes cahouet a ret o quittanc
 pe vo rentet an arc'hant deur plarc'h an assuranc.

pe bet deut an dé de gass an argant ebet
 mès neus ket bet hi guittanc gar neus ket i goulet

—
 e ben an nebeut goudé nautrou dan gher so deut
 - rentet è me argant à man e gant me merour
 ar plarc'h a oa presant en devoa respontet
 dre me leal emezi, n em eus ket e guellet.

—
 an nautrou me breman zeuè de nem facha
 demen e oa den ~~on~~ honeste deuè de avertissa.
 De zonnet prompt da pea pe a vezè quitted
 laket guers oar hi z anvè pe/a d'orc'h place renvoyet.

ar merour pe glevas de cahouet i vest e ouet

- evit petra me mestr meus e hi/ti obliget ?
 - goab peus greet eus anhon, ~~mes me a rei dit brema~~
 gant e foetet me zenvè
 (mes me a rei dit brema) mont de prigen de vreigna

—
 - me meus rentet an arc'hant dar plarc'h en assuranc

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

mes breman pe morc'h d'ar gher ui rei dimen quittanc.

—

- ma oa galvet ar plarc'h vit goulen argant
ar plarc'h an em fachas a zeu an en istan

48

De douet a de laras n'en devoa quet o guellet
pe e ze corf ag enè oil gant an drouc speret.

—

ar merour me breman commencas de ouela,
tro doue, ma doue, petra rein me brema

—

digas ar plarc d'an ilis dirac an autrou douè
evit/de gout dirac doue, mar eo ar memes lé.

—

pe erruas an ilis evit touèt ar lé,
nouson penaos an no/douar en eun *tam* e lonké

—

ar merour me breman ia dhi/der gher neur ouella,
ar an diaoul vont hi *lec'hi/beir* voa erruet gant ha
guisket evel ar bourc'his a roulenè digant ha.
- petra so erruet c'hoar dit me mignon pe/pa ne rees mè gouella

- rèson emeus emezan. pa ne meus me quittanc
rentet emeus me arc'hant d'ar plarc'h an assuranc conseil

—

deus h/ghen è lar/me an diaoul deus ghenè d'an noblanc
deus ghen è a me rei dit da cahout te quittanc.

—

mè an archant gant ar plarc'h laket en ar colleret
a cals deus an draou all en devoa hi laeret.

—

49

- e voa galvet ar plarc'h. &c/evit goul an argant, (3 fois).

“ -touè, ta éme an diaoul, toues fefe gristen

pe an diaoul ni/di tougo, mar eus an ezan -

- nehét avoalch dehet ometti a ra i feret

“ a tan ac an gurun *doue/touo*, pe/de vo, mar emeus anezane.

- ractal an eus instant an tourmant so digorret
beteg an amizeien, en em *gach* estonet.

- ô intron santes barba me ho ped o speret -
ac ar plarh corf ac enè so voet gant an drouc speret ,
pbeteg/tag ar parcat balant e voa chi *ti/chen*, *anti*
pider arrè deus an parcou a so voet an douar didan hi .

Guers

Me ne mon nemet an tamic bihan
pe oan abandonet me uenan
e maner bras deus a rohan.

Ken e zeues me zut e consanti. &c.
..... studi
..... cademi

..... cadanc
Disqui parlant de peb noblanc.

An nautrou neuse voa frequentet tarampret
gant tut gentil a baronet.
ne met tut oll e reusè ken e zeues
ken e zeuè markis Cangè. (du chateau de Canges)
an den reputet è contrè,

enez nen gredes ket reusi
gant aon ne oa e facheri

tri bloa e anter e oa bet
e pligeadur an oll briet

50

gant pligè gant e vajesté
la pligè an *duch* a plijè
de scifè dan dont dan armé.

ret voa dan monthi de getan.
pe voa dor ar goat uellan -

-XXV- (pp. 135-8)

- 1 Ecoutez et vous entendrez, et vous entendrez chanter
Un cantique qui a été composé cette année.
-
- Lequel est composé sur le sujet de la tourmente
Qui est survenue dans l'année présente.
- 5 Voyez vous, les arbres sont cassés et brisés
Et beaucoup d'entre eux sont arrachés de la terre.
-
- Les vitraux dans les églises sont brisées et broyées
Beaucoup de maisons sont brisées, broyées et leurs toits arrachés.
- 10 Jusqu'aux bêtes brutes qui ont entendu la voix du vent,
La nourriture a été éventée hélas dans un quartier.
-
- Ils ont tous été emportés par le vent, o Dieu, quel ravage !
Il n'y a personne sur terre pour évaluer les dommages.
-
- Un grand nombre de malheurs sont arrivés cette année
Dans une petite ville nommée Kitré.
- 15 Là, il y a une jeune fille qui servait
Chez un officier, dans une auberge.
-
- Un fermier lui devait, à lui, de l'argent.
La somme de cinq cents écus, il dit en avertissement
De venir rapidement la payer où il serait congédié ;
- 20 En entendant, le fermier est allé trouver son maître,
Huit jours de temps il lui a demandé.
-
- Au lieu de huit jours, mon ami, vous en aurez quinze
Car je rendrai l'argent le jour que vous aurez dit.
-
- Car je ne serai pas à la maison, mais vous trouverez votre quittance
- 25 Quand l'argent sera rendu à la fille de l'assurance.
-
- Quand fut venu le jour de porter l'argent, il est allé,
Mais il n'a pas eu sa quittance car il ne l'a pas demandée.
-
- Un peu plus tard, le monsieur est revenu à la maison
- Mon argent a-t-il été rendu, ici, par mon fermier ?
- 30 La jeune fille qui était présente répondit :
- Par ma foi, dit-elle, je ne l'ai pas vu.
-
- Ce monsieur en vint alors à se fâcher,
Parce qu'il était honnête homme, il vint l'avertir
De venir rapidement payer ou il serait congédié,
- 35 Ses biens mis en vente et renvoyé de la place.
-
- En entendant, le fermier est allé trouver son maître
- En quoi mon maître, vous ai-je désobligé ? En quoi (...) désobligé ?
- Tu t'es moqué de moi en ayant dépensé mes biens.
Mais je te ferai maintenant aller pourrir en prison.
-

- 40 J'ai rendu l'argent à la fille de l'assurance,
Mais, maintenant que vous êtes à la maison, on me donnera ma quittance.
On appela la fille pour demander l'argent
La fille se fâcha et ()
De jurer et de dire qu'elle ne l'avait pas vu
- 45 Ou que l'esprit du mal l'emporte, corps et âme.
-
Alors ce fermier commença à pleurer :
- Seigneur Dieu, mon Dieu, que ferai-je maintenant ?
-
Il amène la fille à l'église devant Dieu
Pour savoir si, devant Dieu, c'est le même serment.
- 50 Quand elle arriva à l'église pour prêter le serment,
Je ne sais pas comment la terre ne l'a pas engloutie dans un feu.
-
Ce fermier va maintenant chez lui en pleurant
Et le diable à sa suite arriva avec lui ;
-
Habillé comme un bourgeois, il lui demanda
- 55 - Que t'arrive-t-il, mon ami, que tu ne fais que pleurer ?
-
- J'ai raison, dit-il, puisque je n'ai pas ma quittance ;
J'ai rendu l'argent à la fille de l'assurance.
-
- Viens avec moi, dit le diable, viens avec moi au manoir
Viens avec moi et je te ferai avoir ta quittance.
- 60 L'argent a été mis dans le matelas par la fille
Et beaucoup des autres choses qu'elle avait volées.
-
Le diable demandait en arrivant au manoir
Pourquoi il avait gardé la quittance de l'homme ?
- J'ai raison, puisque je n'ai pas mon argent
- 65 - Ecarte-toi de là, dit le diable, () est un mensonge patent
L'argent a été mis par la fille dans votre matelas.
Et beaucoup...
Quand on fouilla le matelas, on l'y trouva,
On trouva les cinq cents écus
- 70 Et beaucoup...
-La jeune fille fut appelée pour demander l'argent
"-Jure donc, dit le diable, jure (si tu es chrétienne ?)
Ou le diable t'emportera, si tu l'as.
- Assez embarrassée () elle omet son péché
- 75 "- Que le feu et le tonnerre () brûlent si je l'ai.
- Aussitôt, en un instant, la tourmente a commencé,
Jusqu'aux voisins se trouvèrent étonnés.
- O, Madame Sainte Barbe, je vous prie en esprit !
Et la fille, corps et âme, a été emportée par l'esprit malin
- 80 Jusqu'au champ de genêt qui était près de la maison
La terre de quatre (journaux ?) de champs a été emportée sous elle.